

**TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX SENTENCES IN SHORT
STORY**

BY KATE CHOPIN FROM ENGLISH INTO INDONESIAN



A RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor
Degree of Education in English Department**

Proposed by

SHANINDITA FITRIYANA

A 320 150 046

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATIONS
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2019

**TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX SENTENCES IN SHORT
STORY**

BY KATE CHOPIN FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

A RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor
Degree of Education in English Department**

by

SHANINDITA FITRIYANA

A 320 150 046

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATIONS
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2019

APPROVAL

TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX SENTENCES IN SHORT
STORY BY KATE CHOPIN FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

RESEARCH PAPER


By:

SHANINDITA FITRIYANA

A 320 150 046

Approved by

Consultant



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

NIDN: 0629026001

TESTIMONY

I'm here the researcher, signed on the statement below:

Name : Shanindita Fitriyana

NIM : A320150046

Study/Program : Department of English Education

Title : TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX
SENTENCES IN SHORT STORY BY KATE CHOPIN
FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

I truthfully declare that this paper which I submitted is real my own work and there is no plagiarism from another sources, except the written that quoted on original text and mentioned on bibliography. If there is plagiarism on this paper, I will be fully responsible.

Surakarta, July 16, 2019

The Researcher



Shanindita Fitriyana

A320150046

ACCEPTANCE

TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX SENTENCES IN SHORT
STORY BY KATE CHOPIN FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

RESEARCH PAPER

By:

SHANINDITA FITRIYANA

A 320 150 046

Accepted by The Broad Examiners

English Department

School of Teacher and Training Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On July 7, 2019

Team of examiners

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum

(Head of examiners)

2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum

(Member I of Examiner)

3. Muamaroh, Ph.D

(Member II of Examiner)

(
(
(



Dean,



Prof. Dr. Haran Joko Prayitno, M.Hum

NIP. 19650428 199303 1 001

MOTTO

If you can dream it, you can do it- Walt Disney

*All our dreams can come true, if we have the courage to pursue them- Walt
Disney*

The way to get started is to quit talking and begin doing- Walt Disney

ACKNOWLEDGEMENT

With a sincere heart, patience, and support from friends and family and also assistance from the supervisors, the author can finish this thesis well. Hereby the author wishes to express his gratitude to:

1. Thank you to Allah S.W.T who always accompanied and provided endless help to the author in order to complete this thesis well.
2. Mrs. Dra. DwiHarjanti M. Hum as a lecturer who is always patient and faithful is waiting for me and the support given when I feel worse when working on this thesis.
3. To my mother, Irma Nurita and my father DedenMulyana who always give attention and mental and financial support, so the writer can finish this thesis well. As well as my brothers and sisters, Mas Gilang, dek Ira, and Angga were always entertaining when I am feeling tired while working on this thesis.
4. To the KKU Squad, abi Ivan Rifa'I, mas M.YogaOktama, mas Fattah Ashari, AnissaPutri (Ninis), Sophia Jasmine, MaulidinaKhairunisa (cha-cha), NisrinaNur'aini (bebeb), umiAinunRahma , and Risitanur Huda which has become the best part of my life. The most compact team and always supportive and entertaining to finish this thesis well.
5. To the Research club team who always accompany and provide assistance while working on this thesis, Cha-cha, Sophia, Fattah, and Yoga.
6. For my best friend who always accompanies when she likes and sorrows and becomes a place to tell all my complaints, MirtaAulia and IkkaWahyuni.
7. Thank you for my best friend since I was in senior high school, Latifa Sandra who always gives me support and gives me suggestion when I am in trouble.
8. Special thanks for my supporting system BTS. They give me a motivation to be brave and don't be afraid to your dream. They said no matter who you are just love yourself. Don't look at other people too much, because yourself is special.

9. For my best friend who always accompanied me since the first semester and always supported me to immediately finish this final assignment, DhikaSanthi.
10. For my comrades in class B which always makes the classroom atmosphere fun and warm. Hopefully we will all succeed and be able to graduate in our own way.
11. To all other people and friends that the author cannot mention one by one.

To everyone written above, once again the author expresses his deepest gratitude for the support and enthusiasm that has been given. I hope that all of us will be able to keep our friendship in our present and future lives.

Hopefully we will all succeed in our own ways. Aamiin.

TABLE OF CONTENT

COVER	i
TITLE	ii
APPROVAL	iii
TESTIMONY	iv
ACCEPTANCE	v
MOTTO	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
ABSTRAK	xi
ABSTRACT	xii
LIST OF TABLE	xiii
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
A. Background of The Study	1
B. Previous Study	3
C. Limitation of The Study	7
D. Problem Statement	7
E. Objectives of The Study	7
F. Benefit of The Study	7
G. Research Paper Organization	8
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY	10
A. Definition of Translation	10
B. The Procedures of Translation	11

C. The Process of Translation.....	17
D. Translating Literary Work	19
E. Sentence	19
1. English Sentence	20
2. Indonesian Sentence	24
F. Complex Sentence	28
G. Theory of Grammar	34
CHAPTER III : RESEARCH METHOD.....	37
A. Type of Research	37
B. Object of The Research	37
C. Data and Data Source	37
D. Method of Collecting Data	37
E. Data Validity	38
F. Method of Analyzing Data	39
CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	41
A. Research Finding	41
B. Discussion.....	59
CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION.....	60
A. Conclusion	60
B. Suggestion	61

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX

ABSTRAK

Shanindita Fitriyana A320150046. *Prosedur Penerjemahan pada Kalimat Kompleks dalam Cerita Pendek oleh Kate Chopin dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. Skripsi. Universitas Muhammadiyah Surakarta 2019.

Prosedur penerjemahan menjadi sangat penting dalam menerjemahkan teks. Ada beberapa proses dan prosedur yang harus diketahui oleh seorang penerjemah sebelum menerjemahkan teks ke dalam bahasa target. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengklasifikasikan jenis kalimat kompleks yang ditemukan dalam cerita pendek *The Story of a Hour*, *Regret*, dan *The Storm* oleh Kate Chopin dan mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam cerita pendek tersebut. Makalah ini menggunakan penelitian kualitatif deskriptif dan data dikumpulkan dengan menggunakan metode komparatif antara bahasa sumber dan bahasa target dan analisis konten. Data dianalisis dengan menerapkan teori Newmark dan Alice. Berdasarkan temuan, ada 61 kalimat kompleks dari 235 kalimat. 61 kalimat terbagi menjadi 27 (44%) kalimat kompleks dengan kata klausa sifat, 2 (3%) kalimat kompleks dengan kata keterangan hasil, 8 (13,11%) kalimat kompleks dengan kata keterangan waktu, 3 (5%) kalimat kompleks dengan kata keterangan tempat, 3 (4,92%) kalimat kompleks dengan adverbial syarat, 1 (2%) kalimat kompleks dengan adverbial kontras, 1 (2%) kalimat kompleks dengan adverbial perbandingan, 1 (2%) kalimat kompleks dengan adverbial alasan, 5 (8%) kalimat kompleks dengan noun clause sebagai subjek, dan 10 (16%) kalimat kompleks dengan klausa kata benda sebagai objek. Temuan kedua menunjukkan bahwa ada 9 jenis prosedur penerjemahan. Yaitu modulation, reduction and expansion, compensation, addition, adaptation, couplets, through translation, transposition, and componential analysis. Prosedur didasarkan pada semua kalimat yang ditemukan dalam cerita pendek tersebut.

Kata kunci: Prosedur penerjemahan, Kalimat kompleks, cerita pendek

ABSTRACT

Shanindita Fitriyana A32150046. **Translation Procedures of Complex Sentences in Short Story by Kate Chopin from English into Indonesian.** Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta 2019.

ABSTRACT

Translation procedures are being crucial in translating text. There are several process and procedures that a translator must know before translating text into the target language. The aims of this research is to classify the types of complex sentences found in short story *The Story of an Hour*, *Regret*, and *The Strom* by Kate Chopin and identify the translation procedures applied in these short story. This paper uses descriptive qualitative research and the data were collected using comparative method between source language and target language and content analysis. The data were analyzed by applying Newmark and Alice theories. Based on the findings there were 61 complex sentences from 235 sentences. The 61 sentences were divided into 27 (44%) sentences are complex sentences with adjective clause, 2 (3%) sentences are complex sentences with adverb of result, 8 (13,11%) sentences are complex sentences with adverb of time, 3 (5%) sentences are complex sentences with adverb of place, 3 (4,92%) sentences are complex sentences with adverb of condition, 1 (2%) sentence is complex sentence with adverb of contrast, 1 (2%) sentence is complex sentence with adverb of comparison, 1 (2%) sentence is complex sentence with adverb of reason, 5 (8%) sentences is complex sentences with noun clause as subject, and 10 (10%) sentences is complex sentence with noun clause as object. Second finding shows that there were 9 types of translation procedures. They were modulation, reduction and expansion, compensation, addition, adaptation, couplets, through translation, transposition, and componential analysis. The procedures were based on all sentences found in short stories.

Keywords: translation procedures, complex sentences, short story

LIST OF TABLE

Table 3.1 Data Analysis Form	39
Table 3.2 Data Tabulation of Type of Clause Complex Sentences	40
Table 3.3 Data Tabulation of Translation Procedures	40
Table 4.1 Complex Sentences with Adjective Clause	42
Table 4.2 Complex Sentences with Adverb of Place	43
Table 4.3 Complex Sentences with Adverb of Time	44
Table 4.4 Complex Sentences with Adverb of Result	45
Table 4.5 Complex Sentences with Adverb of Condition	45
Table 4.6 Complex Sentences with Adverb of Contrast	46
Table 4.7 Complex Sentences with Adverb of Comparison	47
Table 4.8 Complex Sentences with Adverb of Reason	48
Table 4.9 Complex Sentences with Noun Clause as Subject	48
Table 4.10 Complex Sentences with Noun Clause as Object	49
Table 4.11 Data Tabulation of Type of Clause Complex Sentences	49
Table 4.12 Transposition	50
Table 4.13 Modulation	51
Table 4.14 Through Translation	52
Table 4.15 Componential Analysis	52
Table 4.16 Addition	53
Table 4.17 Adaptation	54
Table 4.18 Compensation	54
Table 4.19 Reduction and Expansion	55
Table 4.20 Couplet	56
Table 4.21 Data Tabulation of Translation Procedures	56